

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 26 (1999)
Heft: 6

Anhang: Noticias regionales

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Venezuela

RECORDANDO A SUIZOS QUE DEJARON HUELLAS EN VENEZUELA OSCAR MESSERLY

Oscar Messerly nació en Berna en 1855. Teniente de ingenieros en el ejército suizo, instructor de topografía y geometría del catastro y del registro suizo de fincas, ingeniero del plan de extensión de la ciudad de Ginebra, llegó a Venezuela por primera vez en 1887, contratado como ingeniero civil para varias obras de infraestructura. Entre otras fue designado ingeniero Jefe de las secciones Caracas-Valencia y Central del Ferrocarril.

Trabajó también en los estudios de ingeniería

de la Compañía de Aguas y Cloacas de Caracas, en las Minas del Guárico y en el Tranvía Agrícola del Manzanares. Sus aportes le valieron importantes condecoraciones.

Pero los intereses de Messerly iban más allá de la ingeniería. Así fue que en 1895, junto con V.K. Barrington, participó en la organización de la Sociedad Venezolana de la Cruz Roja.

Viajó mucho por las Américas y pasó estadías en Nueva York dedicado a la cartografía científica y etnológica y tratando

de negociar una concepción de madera en el Delta Amacuro.

Se desplazaba muy a menudo entre Venezuela y Suiza y en 1930 regresó por última vez a Ginebra donde murió a la edad de 81 años. ■

Nueva sede de la Embajada de Suiza

La Embajada de Suiza en Venezuela ha adquirido espacios propios en la prestigiosa Torre Letonia, en la Avenida Principal de la Castellana de Caracas, donde estará instalada a fines del presente año.

De esta manera, la Embajada de Suiza encontró una ubicación definitiva que le permitirá atender al público en óptimas condiciones. ■

República Dominicana Santo Domingo

Institución suiza financia un proyecto de desarrollo y conservación



La Asociación Suiza para la Cooperación Internacional (Helvetas) financiará un proyecto para el desarrollo y conservación de la cuenca del Río Macasías en el valle de Neiba, provincia de Bahoruco, con una inversión de 22 millones de pesos, en virtud de un Convenio de Cooperación entre esa entidad, la Secretaría de Agricultura y otras instituciones.

El Convenio fue firmado en la Secretaría de Agricultura por su titular Amilcar Romero, el representante de Helvetas Kurt Schimider, el Cónsul General de Suiza Peter Graf, el Director del Instituto Nacional de Recursos Hidráulicos Frank Rodriguez y el Director General de Forestal Contralmirante César Batista

Valdespina.

El proyecto, cuya ejecución se estima en un período de tres años, tiende a solucionar los problemas más críticos de esa región del país y contribuirá al desarrollo de los seis municipios ubicados en el área de influencia del río Macasías.

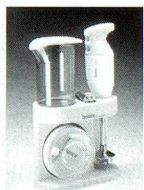
En la zona donde se ejecutará el programa residen 145 mil personas que tienen la agricultura como principal actividad económica y está considerada actualmente como una de las más empobrecidas del país.

El Secretario de Agricultura agradeció la colaboración que ofrecerá el Gobierno suizo para la ejecución del importante proyecto de desarrollo en la cuenca del río Macasías. ■

¿Está extrañando Productos Suizos en su cocina? ¿Quiere aprovechar de nuestra experiencia de 40 años?

bamix: La varilla Mezcladora Mágica está cerca de Usted!

bamix: Un producto de alta calidad Suiza, hecho 100% en Suiza, promocinado y distribuido universalmente



bamix: la mejor varilla mezcladora es:

- ⊃ multifacética: remueve, bate, mezcla, tritura, ralla, esponja, muele, y mucho más.
- ⊃ Sencilla, manejable y liviana
- ⊃ lavado en segundos
- ⊃ moderna
- ⊃ trabaja sin vibraciones y ruido

Por favor llame a nuestro representante local para obtener su bamix o para tener más informaciones

- ⊃ Argentina: Naturar SRL, Buenos Aires, Tel.: (011)4687-8742
- ⊃ Chile: Julia Vega, Santiago, Tel.: (02) 277 59 92
- ⊃ Colombia: Comercializ, Bienna, Medellín, Tel.: 94 260 13 14
- ⊃ Ecuador: Noemí Argüello, Quito, Tel.: (02) 532 840
- ⊃ Perú: Rusvii Trading S.A., Lima, Tel.: (01) 241 54 31

⊃ En algunos países se busca representantes

Por favor, visitenos en Internet: <http://www.bamix.com>

bamix of Switzerland - CH 9517 Mettlen/TG-Suiza
Tel.: 41 71 633 13 13 • Fax: 41 71 633 21 45

GRUPO FOLCLORICO SUIZO VISITA PAISES CENTROAMERICANOS

Costa Rica, San José

Aires folclóricos suizos sobre Costa Rica

El martes 5 de octubre algunos miembros del comité y de las familias anfitrionas que íbamos a recibir al Grupo Folclórico suizo estábamos en el aeropuerto San Juan SantaMaría, entre nerviosos y preocupados.

Nos preguntábamos quiénes serían las personas que íbamos a recibir, si estarían ya al final de sus fuerzas, si nosotros seríamos su último destino... Finalmente llegó -a la hora prevista y de muy buen humor- una parte del grupo. Pero, ¿dónde se habían quedado los otros?. El avión era muy pequeño para transportar a toda la tropa de 39 personas de una sola vez, así que algunos tuvieron que pasar por El Salvador, por lo que llegaron un hora más tarde.

El martes por la tarde celebramos la fiesta de bienvenida con el grupo folclórico y los anfitriones de la casa, Doris y Rolf Wilden.

El jardín botánico de esa casa imprimía al evento un ambiente tropical, ¡hasta el dios del tiempo está de

nuestro lado!

Tuvimos lomito y salchichas a la parrilla, vino (ofrecido por la Embajada), cervezas y Cuba Libre, ensaladas preparadas por las Damas Suizas. Disfrutamos de una noche magnífica. Se nos unió también una delegación del grupo folclórico "Mi linda Costa Rica" que se había presentado en Suiza en la ciudad de Friburgo.

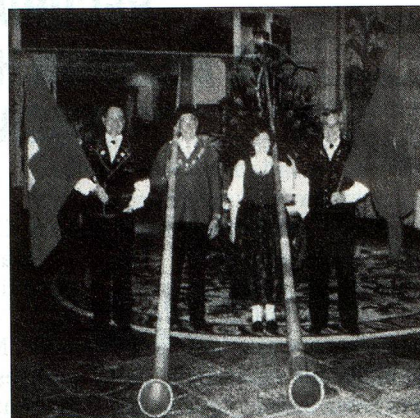
La primer presentación en el Teatro Melico Salazar, organizada por la Asosuiza, fue todo un éxito. La posibilidad de trabajar con las luces del teatro le dió un ambiente indescriptible al escenario.

Nos parecía estar viendo un cuadro del pintor suizo Anker en la imagen de aquella señora de 81 años con su traje típico y los dos cantantes de jodler. Todo nos recordaba la Suiza tradicional: los trajes típicos, los cantos, la música, los cuernos de los Alpes y los agitadores de banderas, las diapositivas de Suiza...

Para el tercer día habíamos planeado una excursión

Derecha: Parte del grupo con instrumentos típicos y tremoladores de banderas.

Abajo: un momento de la reunión



a la jungla. Costa Rica cuenta en el Parque Nacional Braulio Carrillo con un "aerial tram". Uno puede atravesar la jungla en teleférico, casi como en Suiza.

La primera vía lleva a través de las capas inferiores donde se puede disfrutar de la vegetación del suelo y la vía de regreso ofrece una vista panorámica a través de las coronas de los árboles para conocer el mundo de las plantas: bromelias, orquídeas, helechos y tantas otras... Al regreso, la mayoría de ellos durmieron satisfe-

chos y felices.

El viernes por la mañana estábamos cordialmente invitados a la finca de café de la familia Klöti. Allí les explicaron a nuestros invitados todo el proceso del café, desde el cultivo de la planta hasta el tostado del grano. Al final, cada uno se fue con su saquito de yute lleno de granos de café que les obsequiaron como recuerdo.

El acontecimiento de gala preparado por las Damas Suizas de Costa Rica, el viernes por la noche en el Hotel Camino Real reveló el magnetismo del grupo folclórico suizo. Había alrededor de 400 personas. Una gran parte del dinero recaudado será consagrado a obras benéficas.

Después de todo, logramos un buen balance final: contribuimos al intercambio cultural y ganamos nuevos amigos. ■

*Doris Wilden
Presidenta de la
Asosuiza de Costa Rica.*

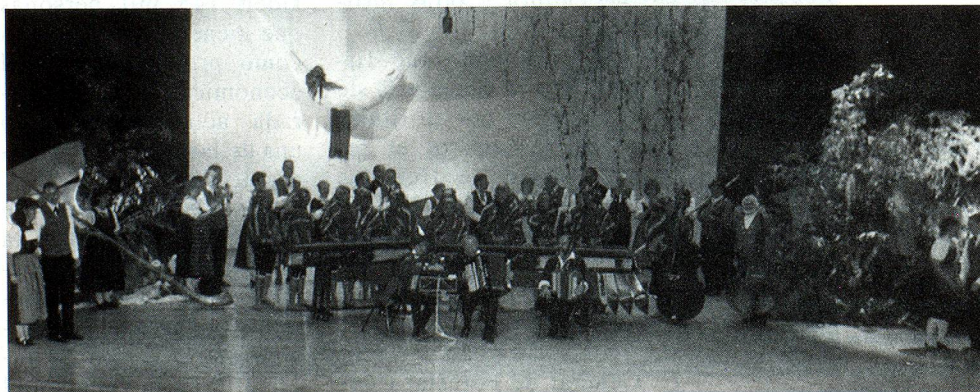


Foto: Gustavo Castillo

Guatemala

Suiza y Guatemala unidas por el Folclore

De los Alpes Suizos a los Cuchumatanes Guatemaltecos



Foto: Gustavo Castillo

El pasado 29 de septiembre el grupo Swiss Folclore y la Marimba de Conciertos de la Presidencia de la República, ofrecieron un concierto en la Universidad Francisco Marroquín.

Con trajes típicos, instrumentos autóctonos, banderas, campanas y bailes, los 40 integrantes de la agrupación suiza mostraron el folclore alpino. Durante su actuación presentaron un potpurri de danza y el sonido del Cuerno de los Alpes acompañó los Tremoladores de banderas y los cantos tradicionales de los Jodlern.

La Marimba de Concierto de la Presidencia, dirigida por Lester Godínez, se unió a esta velada con una demostración de música típica guatemalteca.

El punto culminante se alcanzó con la actuación conjunta de las dos agrupaciones cuando interpretaron "El Ferrocarril de los Altos" y unas melodías tradicionales de Suiza.

Para descansar y poder aprovechar al máximo su estadía en Guatemala, el día 30 de septiembre la agrupación suiza visitó "en corpore" las ruinas de la ciudad Maya de Tikal.

El 1º de octubre el mismo grupo animó, en el Club

Alemán, una fiesta muy alegre para los socios y amigos de la Colonia Suiza. En una noche inolvidable durante la cual se logró acercar aún más las dos culturas, hasta los guatemaltecos aprendieron a bailar con música tradicional de Suiza.

Mucha comida típica completó sabrosamente este evento organizado a la perfección por la Sociedad Suiza de Beneficencia. ■

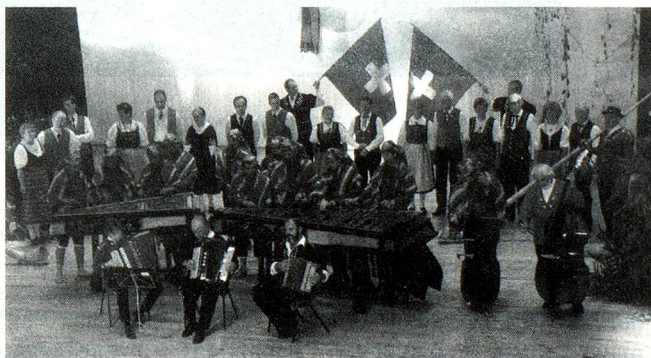


Foto: Ricardo Mata



Foto: Ricardo Mata

Nicaragua

Grupo de Folclore Suizo en Nicaragua

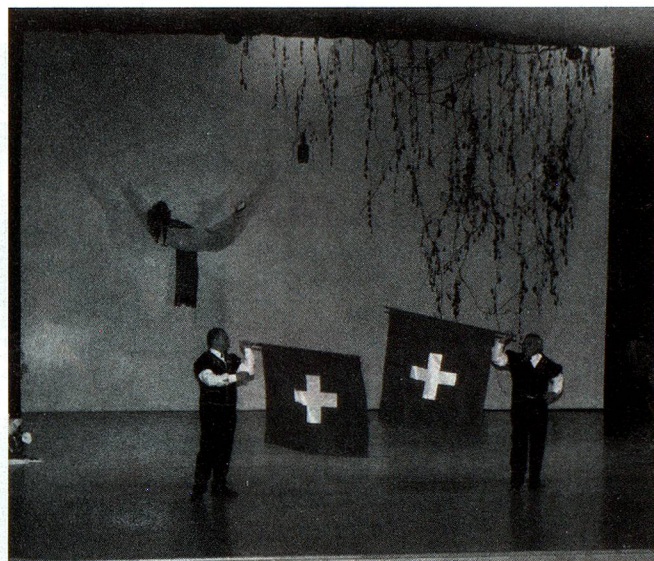


Foto: Gustavo Castillo

La organización de esta visita significó un gran reto para nuestra joven Asociación. Logramos alcanzar la meta gracias a patrocinadores tanto suizos como nicaragüenses, todos curiosos para poder conocer un arte que nunca se había visto en esta Tierra y, por supuesto, por el in-

cansable trabajo del Comité organizador.

El sábado, primer día de su visita, nuestros invitados llegaron puntualmente pero sin su equipaje. Pasaron largas horas llenas de incertidumbre y temores hasta que pudieron recibir sus 52 piezas a las 16,30 hs. Finalmente, disfrutamos juntos con unos 450 espectadores en el Teatro Nacional Rubén Darío una noche llena de baile, canto y música.

Al día siguiente llevamos al grupo a León, una antigua ciudad colonial en el oeste de Nicaragua. Visitamos monumentos históricos, la más antigua Catedral de América Latina, y probamos también unos bocadillos típicos, los quesillos. De pronto, los anfitriones se convirtieron en guías turísticos contando las mil y una historias de su segunda patria.

Por la noche hubo una función en el Teatro Municipal de León que, para alegría de todos, estaba colmado. Tarde, pero contentos, regresamos al Ho-

(continúa en la página siguiente)

(viene de la pág. anterior)

Venezuela, Caracas

Barbara Brändli, fotógrafa suiza en Venezuela

tel en Managua donde algunos bailarines "intrépidos" se bañaron en la piscina. Se comenta que uno de los buses se "perdió" con todo y sus pasajeros, lo "retuvieron" en un conocido restaurante-bar retomando su curso 2 horas después con todos sus pasajeros aún más alegres.

El tercer día llevamos a nuestros visitantes a Masaya y Granada.

En el camino visitamos un volcán activo ¡Qué emocionante se escuchó el "jodel" desde la Cruz en alto sobre toda el área del volcán!. Seguimos el viaje y llegamos al lago de Granada, donde unos barcos nos llevaron a una de las numerosas islas. Almorzamos al son de una marimba nicaragüense disfrutando de un hermoso paisaje de isletas y volcanes.

De regreso a Managua el grupo se preparó para su última función en el Hotel Las Mercedes. Esta vez hicieron su presentación para los miembros de la Asociación Suiza y para los patrocinadores lo que significó un final feliz de su corta estadía en Nicaragua.

Sentimos que fueron para todos unos días interesantes de intercambio de experiencias de diferentes vidas y que el Grupo nos enseñó algo más sobre nuestro folclore. Además nos trajo un poco de Patria al trópico.

Comité Organizador:

Georges Duriaux,
René Hauser,
Mario Steg,
Gérard Trendle,
Ernst y Reberca Nüesch,
Daniel Bhend y Sonia Mäder.

**ULTIMO PLAZO PARA
LA RECEPCIÓN DE
COLABORACIONES
PARA EL N° 1/2000**

6 DE DICIEMBRE DE 1999



Indígena sanema probando la tensión del arco
(foto: Barbara Brändli)

Bajo el título "Inventores de la Selva" tuvo lugar en Caracas, en el Centro Cultural Corp Group, del 11 de abril al 31 de mayo de 1999, una exposición de objetos etnográficos de Franco Bianchi que reúne un total de 410 piezas como bancos de madera, ralladores de yuca, coronas de plumas, maracas, collares, máscaras, flechas, entre otras, acompañadas de fotografías de Barbara Brändli.

Toda la muestra, de gran belleza étnica, refleja la expresión creadora de las principales etnias de Venezuela.

Las fotografías de la suiza Barbara Brändli son el resultado de cinco años de trabajo y convivencia con los indígenas del Amazonas venezolano (ye'kuana, sanema y yanomami) con quienes estuvo en contacto entre 1962 y 1968. De esa experiencia quedan unas seiscientas imágenes que reflejan la forma de vida de esas comunidades.

Las fotografías son de fuerte impacto y ponen en escena de manera muy intensa diferentes momentos de vida, pasando de guerreros yanomamis con fle-

chas y arcos, a la intimidad tranquila de niños jugando o mujeres con sus bebés. Esas reproducciones forman también parte del libro "Los hijos de la luna" editado por el Congreso Nacional en 1973.

Barbara Brändli vive desde hace 40 años en Venezuela y obtuvo en 1994 el Premio Nacional de Fotografía. Actualmente está haciendo un trabajo en Los Andes, tomando fotografías de los últimos rasgos de la colonización precolombina.

Redacción de las noticias regionales
Beatriz Pardo c/o Embajada de Suiza
Av. Santa Fe 846 Piso 10 • 1059 Buenos Aires